|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | M\_P4/1/10 |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Przekład: teksty specjalistyczne** |
| w języku angielskim | **Translation of Specialized Texts** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia pierwszego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Dr Izabela Lis-Lemańskai.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:Laboratorium Tłumaczeń Stosowanych  |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | semestr VI |
| **Forma zajęć** | ćwiczenia |
| **Liczba godzin** | **45** |
| **Przedmioty powiązane**  | Moduł specjalnościowy MS: specjalizacja translatoryczna |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy MS: specjalizacja translatoryczna |
| **Język wykładowy** | angielski/ polski |
| **Wymagania wstępne** | znajomość języka angielskiego na poziomie B2wiedza ogólna w zakresie teorii przekładu |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | metoda praktyczna: wykonanie tłumaczenia, analiza tekstu z dyskusją |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:* Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Pieńkos, J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy Zakamycze, Kraków

Pozycje zamówione:1. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Approach - Dorothy Kenny

ISBN 9781900650397, Published January 1, 2001 by Routledge1. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation - Douglas Robinson

ISBN 9780367227326, Published December 10, 2019 by Routledge1. Critical Translation Studies - Douglas Robinson

ISBN 9780367410636, Published September 26, 2019 by Routledge |
| Uzupełniająca:* Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia,* Wydawnictwo TEPIS, Warszawa

Pozycje zamówione: 1. The Routledge Handbook of Translation Studies

Routledge Handbooks in Applied Linguistics, 2012ISBN-13: 97804155596761. New Perspectives on Corpus Translation Studies

Editors: Vincent X. Wang, Lily Lim, Defeng LiHardcover ISBN978-981-16-4917-2Pozycja z serii: New Frontiers in Translation StudiesSeries ISSN 2197-8689, Publisher: Springer Singapore, 20211. American Translators Association Scholarly Monograph Series

John Benjamins Publishing CompanyWybrane książki z tej serii:Tom XIII Perspectives on LocalizationEdited by Keiran J. Dunne, 2006. vi, 356 pp.Tom XVII From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice systemElena M. de Jongh, 2012. xxii, 215 pp.Tom XVIII Innovation and Expansion in Translation Process ResearchEdited by Isabel Lacruz and Riitta Jääskeläinen, 2018. vi, 302 pp |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne: zapoznanie się z charakterystyką tłumaczenia tekstów specjalistycznych oraz wykorzystania umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych w praktyce zawodowej |
| Szczegółowe:C1- zapoznanie studentów z aspektami języka specjalistycznego i jego zastosowaniem w praktyceC2- przedstawienie form wykorzystania z dostępnych źródeł stosowanych w praktyce tłumaczenia tekstów specjalistycznych |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W01, W02, W03 | Ćwiczenia | Rodzaje słowników specjalistycznych polsko-angielskich, angielsko-polskich oraz angielsko-angielskich stosowanych w praktyce tłumaczeniowej oraz inne źródła tradycyjne i elektroniczne pomocne w nabywaniu kompetencji w zakresie zdobywania dodatkowej wiedzy językowej i specjalistycznej koniecznej dla zrozumienia tekstu źródłowego oraz stworzenia tekstu docelowego,znaczenie konsultacji specjalistycznych, zasada odpowiedzialności merytorycznej. | **2** |
| W01, W02, W03,U01,U02,U03,U04,K01,K02,K03 | Ćwiczenia | Źródła tradycyjne i elektroniczne oraz inne metody stosowane w praktyce i pomocne w nabywaniu kompetencji dziedzinowych – wiedzy w zakresie potrzebnym do wykonania konkretnego zadania tłumaczeniowego z zachowaniem właściwego stylu i terminologii w tekście docelowym.Ćwiczenia w tworzeniu banków słów | **5** |
| W01, W02, W03,U01,U02,U03,U04,K01,K02,K03 | Ćwiczenia | Ćwiczenia z zakresu edycji tekstu, jego adaptacji i redakcji)→umiejętność tłumaczenia spersonalizowanego→umiejętność tłumaczenia i pisania tekstów w różnych stylach i rejestrach językowych | **12** |
| W01, W02, W03,U01,U02,U03,U04,K01,K02,K03 | Ćwiczenia | Specyfika pracy tłumacza przysięgłego oraz zasady sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych- ćwiczenia w oparciu o teksty umożliwiające przygotowanie do ewentualnego podejścia w przyszłości do egzaminu na tłumacza przysięgłego | **6** |
| W01, W02, W03,U01,U02,U03,U04,K01,K02,K03 | Ćwiczenia | Charakterystyka języka medycznego, typowa dokumentacja medyczna (karta informacyjna leczenia szpitalnego, wyniki badań laboratoryjnych i specjalistycznych, itp.). Tłumaczenia wybranych tekstów. | **14** |
| W01, W02, W03,U01,U02,U03,U04,K01,K02,K03 | Ćwiczenia | Techniki tłumaczenia audiowizualnego (dubbing, subtitling, voice over i metody poboczne), problematyka transferu kulturowego (nazwy własne, humor i gry słowne, wulgaryzmy, itp.), intertekstowości i rejestrów językowych. Tłumaczenia wybranych tekstów. | **6** |
| **Razem** | **45** |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY**Absolwent zna i rozumie | dla kierunku |
| W01 | podstawowe terminy i zasady językowe obowiązujące w języku ojczystym i obcym oraz związane z wybranymi tekstami specjalistycznymi oraz tłumaczeniu audiowizualnym | K\_W03 |
| W02 | zasady i reguły stosowane w praktycznej nauce języka obcego, oraz formy i znaczenia słów o charakterze ogólnym i specjalistycznym z wybranych dziedzin i zakresów | K\_W04 |
| W03 | całość podstawowej wiedzy na temat krytycznej analizy, różnicowania i interpretacji wybranych rodzajów tekstów | K\_W15 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**Absolwent potrafi |
| U01 | krytycznie analizować i różnicować ważniejsze rodzaje tekstów specjalistycznych | K\_U03 |
| U02 | tworzyć w języku obcym zróżnicowane stylistycznie i funkcjonalnie pisemne teksty specjalistyczne | K\_U04 |
| U03 | poddać krytycznej analizie i selekcji pisane i elektroniczne źródła informacji oraz korzystać z pozyskanych tam informacji dokonując tłumaczeń  | K\_U07 |
| U04 | samodzielnie zdobywać wiedzę, korzystać z literatury fachowej, słowników specjalistycznych i mediów elektronicznych podczas wykonywania tłumaczeń tekstów specjalistycznych | K\_U10 |
| **w zakresie KOMPETENCJI**Absolwent jest gotów do |
| K01 | rozwiązywania problemów napotkanych podczas realizacji tłumaczenia z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć i podczas wykonywania ćwiczeń zleconych przez wykładowcę | K\_K01 |
| K02 | realizacji powierzonych zadań tłumaczeniowych w ściśle określonym terminie, by jak najlepiej przygotować się do pracy pod presją czasu, nauczyć się jej dobrej organizacji i dotrzymywania ustalonych terminów zwrotu tłumaczenia | K\_K06 |
| K03 | przestrzegania i poszukiwania rozwiązań zgodnych z przepisami prawa, etyką zawodową oraz dobrymi praktykami stosowanymi w środowisku tłumaczy zawodowych | K\_K08 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)***.*  |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  | + | + |  |  | + |
| **P** |  |  |  | + |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W02, W03, U02, U04, K02, K03 | W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03 |  |  | W01, W02, W03, U01, K01, K03 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |  |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |  |
| **Ćwiczenia** | **45** |  |
| **Konwersatorium** |  |  |
| **Seminarium** |  |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **2** |  |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |  |
| Przygotowanie się do wykonania tłumaczeń na ocenę | 5 |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 3 |  |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 5 |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 60 |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 2 |  |